

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

24 AVRIL 1956.

PROJET DE LOI

modifiant les lois relatives aux vacances annuelles
des travailleurs coordonnées le 9 mars 1951.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations est le résultat de la conférence, réunie le 13 juillet 1955 pour résoudre les conflits sociaux du moment. Le communiqué publié après la réunion de la conférence prévoit : « Afin de généraliser en 1956, le régime des douze jours de vacances, le Conseil national du Travail réexaminera l'ensemble du régime dans le cadre des ressources actuelles ».

Le Gouvernement a saisi le Conseil national du Travail du problème en date du 27 juillet 1955; ce Conseil a fait connaître son avis le 15 décembre 1955.

Il résulte de cet avis que les représentants des employeurs considèrent qu'il faut réaliser la généralisation des 12 jours de vacances en diminuant le pécule de vacances des travailleurs dont certains ont déjà, dans le cadre actuel de la législation, droit à 12 jours de vacances pour une année complète de travail, ce qui impliquerait pour eux un recul dans les avantages sociaux.

Les représentants des travailleurs, au contraire, estiment que la généralisation des 12 jours peut se faire, et ce, pendant plusieurs années, sans atteinte aux règles relatives aux pécules, et sans augmenter la cotisation afférente aux vacances annuelles, en ayant recours aux excédents qui existent dans le secteur des vacances.

Prenant en considération qu'il est socialement impossible de diminuer les avantages légaux dont la grande masse des travailleurs a bénéficié depuis plusieurs années, le Gouvernement a estimé que le second système devait être adopté.

**

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

24 APRIL 1956.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wetten betreffende het jaarlijks
verlof der loonarbeiders, geordend 9 maart 1951.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen te onderwerpen is het resultaat van de op 13 juli 1955 bijeengekomen conferentie, om de sociale conflicten van dat ogenblik op te lossen. De na de vergadering van de conferentie bekendgemaakte verklaring bepaalt : « Ten einde in 1956 het regime van de 12 verlofdagen te veralgemenen, zal de Nationale Arbeidsraad de ganse regeling opnieuw onderzoeken binnen het bestek van de huidige inkomsten ».

De Regering heeft op 27 juli 1955 de Nationale Arbeidsraad geraadpleegd; deze Raad heeft op 15 december 1955 zijn advies gegeven.

Uit dat advies blijkt dat de vertegenwoordigers der werkgevers van oordeel zijn dat de veralgemening der 12 verlofdagen moet verwezenlijkt worden door het verlofgeld van de arbeiders, waarvan sommigen reeds volgens de huidige wetgeving recht hebben op 12 verlofdagen voor een volledig arbeidsjaar, te verlagen, hetgeen voor hen een vermindering van de sociale voordelen zou betekenen.

De vertegenwoordigers der werknemers daarentegen zijn van oordeel dat de veralgemening der 12 dagen kan geschieden, en zulks voor meerdere jaren zonder aan de bepalingen betreffende het verlofgeld afbreuk te doen en zonder de bijdragen betreffende het jaarlijks verlof te verhogen, door beroep te doen op de overschotten welke in de sector jaarlijks verlof bestaan.

Overwegende dat het sociaal gezien niet mogelijk is de wettelijke voordelen, waarvan het grootste deel van de arbeiders gedurende verschillende jaren heeft genoten, te verminderen is de Regering van oordeel dat de tweede regeling moet aangenomen worden.

**

L'article premier du projet prévoit que des vacances supplémentaires sont octroyées à tous les travailleurs âgés de plus de 21 ans.

Les ouvriers mineurs du fond et les ouvriers diamantaires bénéficient de vacances au moins équivalentes à celles prévues par le présent projet, en vertu de législations qui leur sont propres; dès lors, il va de soi qu'ils ne sont pas repris dans le présent projet.

Il ne vise pas non plus les travailleurs de moins de 21 ans, parce que ceux-ci bénéficient, en vertu de l'article 6 des lois coordonnées, de vacances annuelles équivalentes ou supérieures à celles qui sont accordées par le présent projet aux travailleurs majeurs.

Les articles 2 et 4 sont la conséquence du principe énoncé à l'article premier.

L'article 2 fixe la durée des vacances supplémentaires, tandis que l'article 4 détermine le montant du pécule afférent à celles-ci.

Il est à remarquer que le pécule afférent aux vacances supplémentaires n'est pas double, mais égal au salaire.

Quant à l'article 3, il règle le financement du pécule afférent aux vacances supplémentaires. Celui-ci est assuré par les excédents du secteur vacances, sauf en ce qui concerne les employés dont les péculs, conformément à l'article 17 des lois coordonnées sont payés directement par les employeurs.

Enfin, l'article 5 fixe la date à partir de laquelle lesdites dispositions sont applicables: les vacances supplémentaires sont accordées, pour la première fois, en 1956.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le but du présent projet de loi.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Het eerste artikel van het ontwerp bepaalt dat aanvullend verlof toegekend wordt aan al de arbeiders van meer dan 21 jaar.

De ondergrondse mijnwerkers en de diamantarbeiders genieten in toepassing van de aan hen eigene wetgevingen een verlof dat ten minste gelijkwaardig is aan dat voorzien in dit ontwerp; bijgevolg spreekt het vanzelf dat zij in dit ontwerp niet opgenomen zijn.

Het beoogt ook niet de arbeiders van minder dan 21 jaar, omdat deze in toepassing van artikel 6 van de geordende wetten genieten van een jaarlijks verlof gelijk of hoger dan dat door dit ontwerp aan de meerderjarige arbeiders toegekend.

De artikelen 2 en 4 zijn het gevolg van het bij het eerste artikel vermelde principe.

Artikel 2 bepaalt de duur van het aanvullend verlof, terwijl artikel 4 het desbetreffend verlofgeld vaststelt:

Op te merken valt dat het verlofgeld met betrekking op het aanvullend verlof niet verdubbeld wordt maar gelijk is aan het loon.

Artikel 3 regelt de financiering van het verlofgeld met betrekking op het aanvullend verlof. Dit wordt verzekerd door de overschotten van de verlossector, behalve wat de bedienden betreft, voor wie het verlofgeld overeenkomstig artikel 17 der geordende wetten rechtstreeks door de werkgever wordt betaald.

Tenslotte stelt artikel 5 de toepassingsdatum vast van de bedoelde bepalingen: het aanvullend verlof wordt voor de eerste maal in 1956 toegekend.

Dat is, Mevrouwen, Mijne Heren, het doel van dit ontwerp van wet.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

L.-E. TROCLET.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, le 13 mars 1956, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « modifiant les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs, coordonnées le 9 mars 1951 », a donné le 15 mars 1956 l'avis suivant:

Cet avant-projet de loi ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de
MM.:

J. SUETENS, *premier président*;
H. BUCH, *conseiller d'Etat*;
K. MEES, *conseiller d'Etat*;
L. FREDERICQ, *assesseur de la section de législation*;
F. DUCHENE, *assesseur de la section de législation*;
J. CYPRES, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. DUCHATELET, membre adjoint du Bureau de coordination.

Le Greffier,
(s.) J. CYPRES.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour troisième expédition délivrée au Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Le 16 mars 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13^e maart 1956 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot wijziging van de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, geordend 9 maart 1951 », heeft de 15^e maart 1956 het volgend advies gegeven:

Bij dit voorontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH.:

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
H. BUCH, *raadsheer van State*;
K. MEES, *raadsheer van State*;
L. FREDERICQ, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
F. DUCHENE, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. CYPRES, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. DUCHATELET, adjunct-lid van het Coördinatiebureau.

De Griffier,
(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor derde uitgifte afgeleverd aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De 16^e maart 1956.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'article 6^{ter} des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs, coordonnées le 9 mars 1951, modifiées par la loi du 11 mars 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6^{ter}. — Les travailleurs, à l'exception de ceux visés par l'arrêté-loi du 14 avril 1945 sur les congés annuels des mineurs du fond et par l'arrêté du Régent du 11 mai 1946, portant création d'une Caisse particulière de vacances pour l'industrie diamantaire, ont droit à des vacances supplémentaires, à condition d'être âgés de 21 ans à l'expiration de l'exercice de vacances. »

Art. 2.

L'article 6^{quater} des mêmes lois coordonnées, modifiées par la loi du 11 mars 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6^{quater}. — La durée des vacances supplémentaires, visées à l'article 6^{ter}, est égale à la durée des vacances ordinaires accordées en vertu de l'article 4. »

Art. 3.

Dans l'article 9, alinéa 2, 2^o, c, des mêmes lois coordonnées, modifiées par la loi du 11 mars 1954, les mots : « vacances supplémentaires d'ancienneté » sont remplacés par les mots : « vacances supplémentaires ».

Art. 4.

L'article 15^{bis} des mêmes lois coordonnées, modifiées par la loi du 11 mars 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 15^{bis}. — Le pécule afférent aux vacances supplémentaires visées à l'article 6^{ter}, est égal à la moitié du pécule de vacances fixé à l'article 15, alinéa premier, 1^o. »

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Artikel 6^{ter} van de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, geordend 9 maart 1951, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 6^{ter}. — De arbeiders, met uitzondering van deze bedoeld in de besluitwet van 14 april 1945 betreffende het jaarlijks verlof van de ondergrondse mijnwerkers en in het besluit van de Regent van 11 mei 1946 tot oprichting van een particuliere verlofkas voor de diamantnijverheid, hebben recht op aanvullend verlof op voorwaarde dat zij 21 jaar oud zijn op het einde van het verlofdienstjaar. »

Art. 2.

Artikel 6^{quater} van dezelfde geordende wetten, gewijzigd bij de wet van 11 maart 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 6^{quater}. — De duur van het bij artikel 6^{ter} beoogde aanvullend verlof is gelijk aan de duur van het gewoon verlof toegekend in toepassing van artikel 4. »

Art. 3.

In artikel 9, lid 2, 2^o, c, van dezelfde geordende wetten gewijzigd bij de wet van 11 maart 1954, worden de woorden « aanvullend anciënniteitsverlof » vervangen door de woorden : « aanvullend verlof ».

Art. 4.

Artikel 15^{bis} van dezelfde geordende wetten, gewijzigd bij de wet van 11 maart 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 15^{bis}. — Het verlofgeld betreffende het bij artikel 6^{ter} beoogde aanvullend verlof is gelijk aan de helft van het bij artikel 15, eerste lid, 1^o, bepaalde verlofgeld. »

Art. 5.

La présente loi sort ses effets le 1^{er} janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1956.

Art. 5.

Deze wet heeft uitwerking 1 januari 1956.

Gegeven te Brussel, 27 maart 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

L.-E. TROCLET.
